

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 31.**

**Modificazioni alla legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 1° dicembre 1986, n. 59, 6 settembre 1991, n. 58 e 16 dicembre 1992, n. 74).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Modificazioni all'articolo 7bis)*

1. Al comma 3 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta. Abrogazione delle leggi regionali 1 dicembre 1986, n. 59, 6 settembre 1991, n. 58 e 16 dicembre 1992, n. 74), le parole: «da effettuarsi a cura della Regione» sono sostituite dalle seguenti: «da parte della struttura regionale competente».
2. Il comma 4 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:
  - «4. Qualora dall'esito dell'accertamento, disposto ai sensi del comma 3, risultino differenze sostanziali, consistenti nel difetto di conoscenze essenziali funzionali alla salvaguardia della sicurezza dei clienti, rispetto alla formazione prescritta ai sensi della presente legge per l'esercizio in Valle d'Aosta della professione di maestro di sci, la Regione, su proposta e con l'ausilio tecnico dell'AVMS, dispone nei confronti del richiedente l'applicazione di misure compensative o di sistemi di vigilanza. All'applicazione delle misure compensative provvede l'AVMS, mentre all'applicazione dei sistemi di vi-

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 31 du 12 octobre 2009,**

**portant modification de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 (Réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste. Abrogation des lois régionales n° 59 du 1<sup>er</sup> décembre 1986, n° 58 du 6 septembre 1991 et n° 74 du 16 décembre 1992).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Modification de l'art. 7 bis)*

1. Au troisième alinéa de l'art. 7 bis de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 (Réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste. Abrogation des lois régionales n° 59 du 1<sup>er</sup> décembre 1986, n° 58 du 6 septembre 1991 et n° 74 du 16 décembre 1992), les mots : « par les soins de la Région » sont remplacés par les mots : « par la structure régionale compétente ».
2. Le quatrième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 est remplacé comme suit :
  - « 4. Au cas où la vérification effectuée au sens du 3<sup>e</sup> alinéa ci-dessus révélerait des carences substantielles dans les connaissances en matière de protection de la sécurité des clients que la présente loi exige en vue de l'exercice de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste, la Région, sur proposition et avec le concours technique de l'AVMS, décide de soumettre l'intéressé soit à des mesures compensatoires, soit à un suivi. Les mesures compensatoires sont appliquées par l'AVMS, alors que le suivi est confié aux écoles de ski agréées qui œuvrent dans le domaine où la profession est exercée

gilanza provvedono le Scuole di sci autorizzate operanti nel comprensorio interessato dall'esercizio temporaneo della professione.».

3. Dopo il comma 4 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999, come sostituito dal comma 2, è inserito il seguente:

«4bis. Ai fini dell'applicazione dei commi 3 e 4, l'AVMS redige e aggiorna annualmente la lista dei titoli ritenuti validi per l'esercizio temporaneo della professione e la trasmette alla struttura regionale competente entro il 31 agosto di ogni anno.».

4. Il comma 5 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999 è abrogato.

5. Al comma 6 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999, dopo le parole: «di misure compensative» sono inserite le seguenti: «e dei sistemi di vigilanza».

6. Dopo il comma 6 della l.r. 44/1999, come modificato dal comma 5, è inserito il seguente:

«6bis. Il maestro di sci straniero già in possesso del decreto di idoneità permanente rilasciato dall'assessore regionale competente in materia di turismo, può esercitare temporaneamente la professione in Valle d'Aosta a condizione che:

- a) permanga l'autorizzazione all'esercizio della professione nello Stato di provenienza;
- b) si sottoponga ad un aggiornamento professionale, secondo le modalità stabilite con la deliberazione della Giunta regionale di cui al comma 6;
- c) sia in possesso di copertura assicurativa mediante polizza di responsabilità civile verso i terzi derivante dallo svolgimento dell'attività, valida sul territorio nazionale.».

7. Il comma 7 dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999 è abrogato.

Art. 2  
(Modificazioni all'articolo 8)

1. Dopo la lettera d) del comma 4 dell'articolo 8 della l.r. 44/1999, è inserita la seguente:

«dbis) una sezione relativa alla certificazione Eurosicurezza;».

2. Dopo la lettera dbis) del comma 4 dell'articolo 8 della l.r. 44/1999, introdotta dal comma 1, è inserita la seguente:

«dter) per le sole discipline alpine di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), una sezione relativa alla certificazione Eurotest;».

à titre non permanent. »

3. Après le quatrième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, tel qu'il résulte du deuxième alinéa ci-dessus, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 4 bis. Aux fins de l'application des 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas du présent article, l'AVMS dresse la liste des titres jugés valables pour l'exercice non permanent de la profession et l'actualise chaque année, avant de la transmettre à la structure régionale compétente au plus tard le 31 août. »

4. Le cinquième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 est abrogé.

5. Au sixième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, après les mots : « des mesures compensatoires », sont ajoutés les mots : « , ainsi que du suivi ».

6. Après le sixième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, tel qu'il résulte du cinquième alinéa ci-dessus, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 6 bis. Tout moniteur de ski étranger habilité à titre permanent au sens d'un arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de tourisme peut exercer temporairement sa profession en Vallée d'Aoste à condition :

- a) Qu'il justifie toujours de l'habilitation à l'exercice de sa profession dans son État d'origine ;
- b) Qu'il fréquente un cours de recyclage professionnel, suivant les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional visée au 6<sup>e</sup> alinéa du présent article ;
- c) Qu'il ait souscrit une police d'assurance de responsabilité civile valable en Italie aux fins de l'exercice de son activité. »

7. Le septième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 est abrogé.

Art. 2  
(Modification de l'art. 8)

1. Après la lettre d du quatrième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 44/1999, est insérée la lettre rédigée comme suit :

« d bis) Un volet portant sur la certification Eurosicurezza ; »

2. Après la lettre d bis du quatrième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 44/1999, telle qu'elle est insérée par le premier alinéa du présent article, est insérée la lettre rédigée comme suit :

« d ter) Uniquement pour les disciplines alpines visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 3 de

3. Il comma 5 dell'articolo 8 della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:

«5. Le prove di esame comprendenti la sezione tecnica, didattica, teorico-culturale, linguistica e quella relativa alla certificazione Eurosicurezza sono superate qualora il candidato raggiunga la sufficienza in ciascuna delle cinque sezioni. L'Eurotest è superato con riferimento ai parametri determinati a livello europeo per la sua valutazione.».

Art. 3  
(Modificazione all'articolo 11)

1. Alla lettera h) del comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 44/1999 le parole: «del servizio d'igiene e sanità pubblica» sono sostituite dalle seguenti: «della struttura sanitaria dell'Azienda USL territorialmente competente».

Art. 4  
(Inserimento dell'articolo 14bis)

1. Dopo l'articolo 14 della l.r. 44/1999, è inserito il seguente:

«Art. 14bis  
(Divisa professionale)

1. I maestri di sci iscritti all'albo professionale regionale devono adottare, nello svolgimento della loro attività, la divisa professionale ufficiale individuata dall'AVMS.».

Art. 5  
(Modificazioni all'articolo 23)

1. Il comma 1 dell'articolo 23 della l.r. 44/1999 è sostituito dal seguente:

«1. Le tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci operanti in Valle d'Aosta sono stabilite dall'AVMS e comunicate alla struttura regionale competente che ne dispone la pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.».

2. Il comma 2 dell'articolo 23 della l.r. 44/1999 è abrogato.

Art. 6  
(Modificazioni all'articolo 24)

1. Al comma 2 dell'articolo 24 della l.r. 44/1999, le parole: «segnala agli organi competenti eventuali casi di abusi professionali, identificandone i responsabili» sono sostituite dalle seguenti: «dispone l'applicazione delle sanzioni di cui all'articolo 25 tramite redazione di

la présente loi, un volet portant sur la certification Eurotest ; »

3. Le cinquième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 44/1999 est remplacé comme suit :

« 5. Pour réussir les épreuves relatives aux volets technique, pédagogique, théorique-culturel et linguistique, ainsi qu'au volet concernant la certification Eurosicurezza, le candidat doit obtenir le minimum de points requis dans chacune des cinq épreuves. Pour réussir l'Eurotest, le candidat est évalué conformément aux paramètres établis à l'échelon européen. »

Art. 3  
(Modification de l'art. 11)

1. À la lettre h du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 44/1999, les mots : « du service d'hygiène et de santé publique » sont remplacés par les mots : « de la structure sanitaire de l'Agence USL territorialement compétente ».

Art. 4  
(Insertion de l'art. 14 bis)

1. Après l'art. 14 de la LR n° 44/1999, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 14 bis  
(Uniforme)

1. Les moniteurs de ski inscrits au tableau professionnel régional doivent utiliser, dans l'exercice de leur activité, l'uniforme officiel choisi par l'AVMS. »

Art. 5  
(Modification de l'art. 23)

1. Le premier alinéa de l'art. 23 de la LR n° 44/1999 est remplacé comme suit :

« 1. Les tarifs des prestations professionnelles des moniteurs et des écoles de ski de la Vallée d'Aoste sont fixés par l'AVMS et communiqués à la structure régionale compétente qui pourvoit à leur publication au Bulletin officiel de la Région. »

2. Le deuxième alinéa de l'art. 23 de la LR n° 44/1999 est abrogé.

Art. 6  
(Modification de l'art. 24)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 44/1999, les mots : « il informe les organes compétents de tout cas d'exercice illégal de la profession et en indique les responsables » sont remplacés par les mots : « il décide l'application des sanctions visées à l'article 25 en dres-

verbali di contestazione, in caso di esercizio abusivo della professione accertato o di mancato rispetto delle disposizioni della presente legge».

Art. 7  
(Modificazioni all'articolo 25)

1. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 25 della l.r. 44/1999, le parole: «di cui agli articoli 7 e 7bis, commi 3, 4 e 7» sono sostituite dalle seguenti: «di cui agli articoli 7 e 7bis, commi 3 e 4».
2. Le lettere b) e c) del comma 1 dell'articolo 25 della l.r. 44/1999 sono abrogate.

Art. 8  
(Modificazioni all'articolo 28)

1. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 28 della l.r. 44/1999, le parole: «per l'approvazione» sono sostituite dalle seguenti: «per la verifica».
2. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 28 della l.r. 44/1999, dopo le parole: «per istruttori tecnici nazionali e/o regionali nonché» sono inserite le seguenti: «delle sole spese di iscrizione alla selezione e ai corsi».

Art. 9  
(Disposizioni transitorie)

1. In sede di prima applicazione della presente legge, l'AVMS provvede agli adempimenti di cui al comma 4bis dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999, introdotto dall'articolo 1, comma 3, entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 10  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

sant des procès-verbaux attestant l'exercice illégal de la profession ou la violation des dispositions de la présente loi ».

Art. 7  
(Modification de l'art. 25)

1. À la lettre a du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 44/1999, les mots : « visées à l'article 7 et aux 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> alinéas de l'article 7 bis » sont remplacés par les mots : « visées à l'article 7 et aux 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas de l'article 7 bis ».
2. Les lettres b et c du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 44/1999 sont abrogées.

Art. 8  
(Modification de l'art. 28)

1. À la lettre a du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 44/1999, les mots : « soumis à » sont remplacés par les mots : « soumis pour vérification à ».
2. À la lettre c du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 44/1999, après les mots : « organisés par l'AVMS ou par la FISI. », sont insérés les mots : « Dans le cas de la formation pour entraîneurs techniques nationaux, le financement couvre uniquement les frais d'inscription à la sélection et aux cours y afférents. ».

Art. 9  
(Disposition transitoire)

1. Lors de la première application de la présente loi, l'AVMS veille à l'accomplissement des tâches visées au quatrième alinéa bis de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, tel qu'il a été inséré par le troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus, et ce, dans les trente jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 10  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

## LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 57

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2286 del 21.08.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 27.08.2009;
- assegnato alla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 02.09.2009;
- esaminato dalla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.09.2009 e relazione del Consigliere BIELER;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 07.10.2009, con deliberazione n. 789/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 9 ottobre 2009.

## TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 57

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2286 du 21.08.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 27.08.2009 ;
- soumis à la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 02.09.2009 ;
- examiné par la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 29.09.2009 et rapport du Conseiller BIELER ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 07.10.2009, délibération n° 789/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 9 octobre 2009.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 12 OTTOBRE 2009, N. 31.

#### Note all'articolo 1:

<sup>(1)</sup> Il comma 3 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«3. L'esercizio temporaneo della professione, di durata non superiore a quattro settimane nel corso della medesima stagione invernale, da parte di maestri di sci provenienti, con i propri clienti, da Stati membri dell'UE diversi dall'Italia o di maestri stranieri regolarmente soggiornanti in Italia, non iscritti in un albo professionale di altra Regione o Provincia autonoma, è subordinato all'accertamento, da effettuarsi a cura della Regione, su proposta e con l'ausilio tecnico dell'AVMS, che il maestro interessato possieda, anche sulla base dell'esperienza professionale maturata, una idonea formazione professionale.»

<sup>(2)</sup> Il comma 4 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«4. Qualora all'esito dell'accertamento disposto ai sensi del comma 3 risultino differenze sostanziali, consistenti nel difetto di conoscenze essenziali funzionali alla salvaguardia della sicurezza dei clienti, rispetto alla formazione prescritta ai sensi della presente legge per l'esercizio in Valle d'Aosta della professione di maestro di sci, la Regione, su proposta e con l'ausilio tecnico dell'AVMS, dispone nei confronti del richiedente l'applicazione di misure compensative. All'applicazione delle misure compensative provvede l'AVMS, d'intesa con la struttura regionale competente.»

<sup>(3)</sup> Il comma 5 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«5. Le determinazioni concernenti, nei singoli casi, l'accerta-

mento di cui al comma 3 e l'applicazione delle misure compensative di cui al comma 4 sono assunte con decreto dell'assessore regionale competente in materia di turismo. L'assolvimento delle misure compensative costituisce titolo permanente di idoneità ai fini dell'esercizio temporaneo della professione in Valle d'Aosta, ma non comporta in nessun caso il riconoscimento del titolo ai fini dell'esercizio stabile della professione.»

<sup>(4)</sup> Il comma 6 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«6. La Giunta regionale, sentita l'AVMS, disciplina con propria deliberazione ogni ulteriore aspetto concernente l'esercizio temporaneo della professione, ivi comprese le procedure di cui ai commi 3 e 4 per l'accertamento e per l'applicazione di misure compensative. La deliberazione è pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.»

<sup>(5)</sup> Il comma 7 dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«7. Non è soggetto agli obblighi di cui al presente articolo l'esercizio saltuario della professione, di durata non superiore a sette giorni non consecutivi nel corso della medesima stagione invernale, da parte di maestri di sci provenienti con i propri clienti da altri Stati dell'UE o da Paesi terzi, salvo, in ogni caso, da parte degli interessati, l'obbligo di segnalare preventivamente la loro presenza alla locale scuola di sci.»

#### Nota all'articolo 2:

<sup>(6)</sup> Il comma 5 dell'articolo 8 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«5. Le prove di esame comprendenti la sezione tecnica, quella didattica, quella teorico-culturale e quella linguistica sono superate qualora il candidato raggiunga la sufficienza in ciascuna delle quattro sezioni.»

#### Nota all'articolo 3:

<sup>(7)</sup> La lettera h) del comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«h) essere in possesso d'idoneità psico-fisica attestata da certificato medico rilasciato da un medico del servizio d'igiene e sanità pubblica, in data non anteriore a tre mesi dalla data della richiesta di iscrizione o, per coloro che esercitano attività agonistica, certificato d'idoneità riconosciuto dalla federazione sportiva nazionale di appartenenza.».

**Note all'articolo 5:**

<sup>(8)</sup> Il comma 1 dell'articolo 23 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«1. Le tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci operanti in Valle d'Aosta sono stabilite con decreto dell'Assessore regionale competente in materia di turismo, su proposta dell'AVMS.».

<sup>(9)</sup> Il comma 2 dell'articolo 23 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«2. Le tariffe massime stabilite ai sensi del comma 1 sono vincolanti per tutti i maestri di sci e per tutte le scuole di sci operanti nella regione.».

**Nota all'articolo 6:**

<sup>(10)</sup> Il comma 2 dell'articolo 24 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«2. Nell'ambito delle sue competenze, l'ispettore incaricato verifica la corretta applicazione della legge ed il corretto esercizio della professione di maestro di sci sia in forma individuale che nell'ambito delle scuole di sci e segnala agli organi competenti eventuali casi di abusivismo professionale, identificandone i responsabili.».

**Note all'articolo 7:**

<sup>(11)</sup> La lettera a) del comma 1 dell'articolo 25 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«a) chiunque eserciti stabilmente l'attività di maestro di sci senza essere iscritto alla sezione ordinaria dell'albo, o eserciti saltuariamente o temporaneamente l'attività stessa in violazione delle disposizioni di cui agli articoli 7 e 7bis, commi 3, 4 e 7, è soggetto alla sanzione amministrativa dal pagamento di una somma da lire 400.000 (euro 206,58) a lire 1.200.000 (euro 619,75);».

<sup>(12)</sup> Le lettere b) e c) del comma 1 dell'articolo 25 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedevano quanto segue:

«b) l'inosservanza del limite massimo delle tariffe professionali, stabilite ai sensi dell'articolo 23, è punita con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 200.000 (euro 103,29) a lire 600.000 (euro 309,87);

c) qualora l'inosservanza del limite massimo delle tariffe professionali sia da attribuire ad una scuola di sci, la stessa è condannata alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 2.000.000 (euro 1.032,91) a lire 6.000.000 (euro 3.098,74), con contestuale diffida ad osservare e fare osservare il decreto ed in caso di ulteriore infrazione si provvede alla revoca dell'autorizzazione di cui all'articolo 19;».

**Note all'articolo 8:**

<sup>(13)</sup> La lettera a) del comma 1 dell'articolo 28 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«a) un contributo annuo nella misura massima dell'ottanta per cento, a parziale copertura delle spese di funzionamento, intendendosi per tali solo quelle dirette al raggiungimento dei fini istituzionali dell'AVMS, quali risultano dal bilancio preventivo che deve essere presentato per l'approvazione alla struttura regionale competente, entro il 31 dicembre di ogni anno, accompagnato da una relazione illustrante l'attività programmata per l'anno cui si riferisce il bilancio stesso. L'erogazione del contributo avviene in due soluzioni, di cui l'acconto in percentuale non superiore al settanta per cento, entro novanta giorni dalla scadenza del termine fissato per la presentazione del bilancio preventivo ed il saldo previa presentazione del bilancio consuntivo corredato dal verbale di approvazione dei competenti organi statutari;».

<sup>(14)</sup> La lettera c) del comma 1 dell'articolo 28 della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 prevedeva quanto segue:

«c) un finanziamento a copertura delle spese sostenute, con eccezione delle spese di viaggio, dai maestri di sci residenti in Valle d'Aosta, iscritti all'albo che hanno frequentato i corsi di formazione per istruttori tecnici nazionali e/o regionali nonché per allenatore tecnico nazionale organizzati dall'AVMS o dalla FISJ. Il finanziamento è subordinato al superamento dell'esame finale documentato da una dichiarazione della FISJ o dall'AVMS;».

**Legge regionale 12 ottobre 2009, n. 32.**

**Modificazioni alla legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 (Nuove norme per la concessione dell'indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore dei coltivatori diretti, degli artigiani e degli esercenti attività commerciali).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

**Loi régionale n° 32 du 12 octobre 2009,**

**modifiant la loi régionale n° 20 du 21 avril 1981 portant nouvelles dispositions pour l'octroi d'une indemnité journalière d'hospitalisation aux exploitants familiaux, aux artisans et aux commerçants.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1  
(Modificazione al titolo della legge)

1. Nel titolo della legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 (Nuove norme per la concessione dell'indennità giornaliera per ricovero ospedaliero a favore dei coltivatori diretti, degli artigiani e degli esercenti attività commerciali), le parole: «per ricovero ospedaliero» sono soppresse.

Art. 2  
(Sostituzione dell'articolo 1)

1. L'articolo 1 della l.r. 20/1981 è sostituito dal seguente:

«Art. 1

1. Alle unità attive dei coltivatori diretti, agli artigiani, titolari d'impresa e collaboratori, agli esercenti attività commerciali, titolari d'impresa e collaboratori, è corrisposta, quando non vi sia responsabilità di terzi o non provvedano altre leggi:

- a) una indennità giornaliera per ricovero ospedaliero derivante da malattia o infortunio;
- b) una indennità giornaliera per inabilità temporanea assoluta derivante da malattia o infortunio.».

Art. 3  
(Modificazioni all'articolo 2)

1. Il secondo comma dell'articolo 2 della l.r. 20/1981 è sostituito dal seguente:

«2. L'importo dell'indennità giornaliera per ricovero ospedaliero di cui al primo comma è aggiornato annualmente con deliberazione della Giunta regionale, in base alla variazione dell'indice nazionale dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati rilevata dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT) e, comunque, nei limiti delle disponibilità di bilancio.».

2. Dopo il comma 2 dell'articolo 2 della l.r. 20/1981, come sostituito dal comma 1, è aggiunto il seguente:

«2bis. L'importo dell'indennità giornaliera per inabilità temporanea assoluta derivante da malattia o infortunio è stabilito, per l'anno 2009, in euro 22,26 ed è aggiornato annualmente, con deliberazione della Giunta regionale, in base alla variazione dell'indice nazionale dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati rilevata dall'ISTAT.».

Art. 4  
(Modificazioni all'articolo 3)

1. Dopo il terzo comma dell'articolo 3 della l.r. 20/1981, è inserito il seguente:

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modification du titre de la loi)

1. Dans le titre de la loi régionale n° 20 du 21 avril 1981 portant nouvelles dispositions pour l'octroi d'une indemnité journalière d'hospitalisation aux exploitants familiaux, aux artisans et aux commerçants, les mots : « d'hospitalisation » sont supprimés.

Art. 2  
(Remplacement de l'art. 1<sup>er</sup>)

1. L'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 20/1981 est ainsi remplacé :

« Art. 1<sup>er</sup>

1. Lorsqu'il n'y a pas de tiers responsables ou de lois spécifiques, les exploitants familiaux actifs, les artisans (titulaires d'entreprise et collaborateurs) et les commerçants (titulaires d'entreprises et collaborateurs) ont droit à :

- a) Une indemnité journalière en cas d'hospitalisation consécutive à une maladie ou à un accident ;
- b) Une indemnité journalière en cas d'incapacité temporaire totale consécutive à une maladie ou à un accident. »

Art. 3  
(Modification de l'art. 2)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 20/1981 est ainsi remplacé :

« 2. Le montant de l'indemnité journalière d'hospitalisation visée au premier alinéa ci-dessus est actualisé chaque année par délibération du Gouvernement régional en fonction de la variation de l'indice national des prix à la consommation pour les ménages ouvriers ou employés élaboré par l'Institut national de la statistique (ISTAT) et, en tout état de cause, dans les limites des ressources disponibles du budget. »

2. Après le deuxième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 20/1981, tel qu'il résulte du premier alinéa ci-dessus, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Le montant de l'indemnité journalière à verser en cas d'incapacité temporaire totale consécutive à une maladie ou à un accident est fixé à 22,26 euros au titre de 2009 et est actualisé chaque année par délibération du Gouvernement régional en fonction de la variation de l'indice national des prix à la consommation pour les ménages ouvriers ou employés élaboré par l'ISTAT. »

Art. 4  
(Modification de l'art. 3)

1. Après le troisième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 20/1981, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

- «3bis. L'indennità giornaliera per inabilità temporanea assoluta derivante da malattia o infortunio è concessa a partire dal quinto giorno successivo all'inizio della malattia o alla data dell'infortunio, per un periodo massimo di trenta giorni nell'anno solare. A tal fine, l'interessato deve presentare apposita domanda alla struttura regionale competente, corredata di una certificazione medica rilasciata da un medico di medicina generale, entro dieci giorni dall'inizio della malattia o dalla data dell'infortunio.».
2. Dopo il comma 3bis dell'articolo 3 della l.r. 20/1981, introdotto dal comma 1, è inserito il seguente:
- «3ter. La Regione può effettuare controlli sullo stato di effettiva inabilità temporanea assoluta delle persone cui è corrisposta l'indennità, mediante i competenti servizi dell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta (azienda USL).».
3. Il quarto comma dell'articolo 3 della l.r. 20/1981 è sostituito dal seguente:
- «4. L'indennità giornaliera è concessa con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente.».

Art. 5  
(Sostituzione dell'articolo 4)

1. L'articolo 4 della l.r. 20/1981 è sostituito dal seguente:
- «Art. 4
1. Gli interessati alla concessione dell'indennità giornaliera per ricovero ospedaliero devono presentare, entro sei mesi dall'avvenuta dimissione, apposita domanda alla struttura regionale competente, corredata di una certificazione attestante il periodo di degenza, rilasciata dalla struttura sanitaria.».

Art. 6  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge, valutato in annui euro 25.000 per l'anno 2009 e in annui euro 100.000 a decorrere dall'anno 2010, trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2009 e pluriennale per il triennio 2009/2011 nell'obiettivo programmatico 2.2.3.03. (Assistenza sociale e beneficenza pubblica) nel Fondo regionale per le politiche sociali di cui al capitolo 61310, previsto dall'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 18 (Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004), secondo le modalità di cui all'articolo 22, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004).

- « 3 bis. L'indemnité journalière prévue en cas d'incapacité temporaire totale consécutive à une maladie ou à un accident est accordée à partir du cinquième jour qui suit le début de la maladie ou la date de l'accident et elle est servie pour une durée maximale de trente jours par an. Les intéressés doivent présenter leur demande à la structure régionale compétente dans les dix jours qui suivent le début de la maladie ou la date de l'accident, assortie du certificat y afférent délivré par un médecin généraliste. »
2. Après le troisième alinéa bis de l'art. 3 de la LR n° 20/1981, tel qu'il résulte du premier alinéa ci-dessus, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :
- « 3 ter. La Région peut vérifier, par l'intermédiaire des services compétents de l'Agence régionale sanitaire USL de la Vallée d'Aoste (Agence USL), si l'incapacité temporaire totale des personnes qui bénéficient de l'indemnité en cause correspond bien à la réalité. »
3. Le quatrième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 20/1981 est ainsi remplacé :
- « 4. L'indemnité journalière est accordée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente. »

Art. 5  
(Remplacement de l'art. 4)

1. L'art. 4 de la LR n° 20/1981 est ainsi remplacé :
- « Art. 4
1. Les personnes qui souhaitent bénéficier de l'indemnité journalière d'hospitalisation doivent présenter leur demande à la structure régionale compétente dans les six mois qui suivent la sortie d'hospitalisation, assortie du certificat attestant la période y afférente, délivré par la structure sanitaire concernée. »

Art. 6  
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi, fixée à 25 000 euros au titre de 2009 et à 100 000 euros par an à compter de 2010, est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.3.03. (Aide sociale et bienfaisance publique) du Fonds régional pour les politiques sociales visé au chapitre 61310 et créé par l'art. 3 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 (Approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004), selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi de finances au titre des années 2002/2004).



2. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 7  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 ottobre 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 54

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1979 del 17.07.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 20.07.2009;
- assegnato alla V<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 24.07.2009;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 24.07.2009;
- esaminato dalla II<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere di compatibilità finanziaria in data 30.09.2009;
- esaminato dalla V<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 25.09.2009 e relazione del Consigliere CRETAZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 07.10.2009, con deliberazione n. 787/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 9 ottobre 2009.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
12 OTTOBRE 2009, N. 32.

2. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 7  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 octobre 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 54

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1979 du 17.07.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 20.07.2009 ;
- soumis à la V<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 24.07.2009 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 24.07.2009 ;
- examiné par la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 30.09.2009 ;
- examiné par la V<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 25.09.2009 et rapport du Conseiller CRETAZ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 07.10.2009, délibération n° 787/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 9 octobre 2009.

**Nota all'articolo 2:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 1 della legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 prevedeva quanto segue:

«Art. 1

*Alle unità attive dei coltivatori diretti; agli artigiani, titolari d'impresa e rispettivi collaboratori; agli esercenti attività*

*commerciali, titolari e collaboratori d'impresa, è corrisposta una indennità giornaliera per ricovero ospedaliero dipendente da malattia oppure da incidente per il quale non vi sia responsabilità di terzi.*

*Sono esclusi i ricoveri ospedalieri per la cura della tubercolosi o per infortuni sul lavoro per i quali provvedono altre leggi.».*

**Nota all'articolo 3:**

<sup>(2)</sup> Il secondo comma dell'articolo 2 della legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 prevedeva quanto segue:

*«L'importo è adeguato automaticamente ogni triennio, a norma dell'articolo 234 del soprarichiamato DPR.».*

**Nota all'articolo 4:**

<sup>(3)</sup> Il quarto comma dell'articolo 3 della legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 prevedeva quanto segue:

*«L'indennità giornaliera è concessa con deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale alla sanità ed assistenza sociale.».*

**Nota all'articolo 5:**

<sup>(4)</sup> L'articolo 4 della legge regionale 21 aprile 1981, n. 20 prevedeva quanto segue:

**«Art. 4**

*Gli aspiranti alla concessione dell'indennità giornaliera debbono presentare all'assessorato regionale alla sanità ed assistenza sociale domanda in carta libera, a pena di decadenza, entro sei mesi dall'avvenuta dimissione ospedaliera, corredata da una documentazione dell'ospedale o della casa di cura, attestante il periodo di degenza e la natura dell'infermità e dal certificato di residenza anagrafica in un comune della regione.*

*Inoltre le categorie interessate debbono produrre:*

- i coltivatori diretti, dichiarazione di iscrizione negli elenchi dei soggetti alle assicurazioni sociali, rilasciata dal servizio dei contributi agricoli unificati della Valle d'Aosta;*
- gli artigiani, dichiarazione di iscrizione all'albo regionale delle imprese artigiane;*
- gli esercenti attività commerciali, dichiarazione di iscrizione all'elenco nominativo regionale degli esercenti attività commerciali.».*

**Nota all'articolo 6:**

<sup>(5)</sup> L'articolo 22, comma 3, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevede quanto segue:

*«3. La Giunta regionale è autorizzata a disporre, con atto amministrativo, i prelievi dal Fondo regionale per le politiche sociali, istituito dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 18/2001, al fine dell'iscrizione nei pertinenti capitoli della parte spesa del bilancio di previsione, istituiti ovvero da istituire.».*